

コーパスを使った第二言語習得

田淵 龍二（ミント音声教育研究所）

tabuchiryuji@nifty.ne.jp

more



ATEM（映像メディア英語教育学会）第1回 特別東北研究会
東北大学 川内キャンパス
2019年9月29日（日）午後3時 ～ 3時30分

- **映画**やビデオは、楽しく面白い筋書きに、表現もわかりやすくて納得できるものなので、言語習得に有効である。
- 特に、ある表現が示す動作や状態の映像を、**臨場感と説得力のある用例**として提示・共有する有効性に注目したい。
- 今回の課題は、表現 **come up to** を使えるようになること。
- 長期課題は、語彙運用の**自律的解決**能力を獲得すること。
- そのための手段として、**コーパス**活用法を習得する。
- 授業対象は**中高生以上**、および、その指導者。
- 今発表は、ATEM SIG (Special Interest Group) 研究の一環である。



映画「On The Town 1949」に観る^{踊る大紐育}プロットの^{筋立て}交差点と回転軸



Betty: Give you a chance, kid. I haven't got 5,000 seats but the one I have is a honey. **Come up to my place.**

Frank: No lady, I'd rather see the forest theater.



https://www.youtube.com/watch?v=VTEml1W_Ntw

0:42-0:52



Georgie Porgie

Come up to の語感を知りたい . . .

辞書を引く

come up to

come up against O (◆受身不可) <問題・困難など>に直面する; <人>と衝突する.
come upon → COME on [自+].
come up to O (1) → ③. (2) <人・仕事・結果などが><規準・期待>に添う, 匹敵する, <望み>に合う.
come up with O (1) (略式) <考えなど>を思いつく, 持ち出す, 提案 [提供] する, 申し出る (propose). (2) <人・事など>に追いつく.
come within O <責任・仕事など>の範囲内にある.
get what is coming to O (略式) 悪い報いを受

48

come

き着くまでまっすぐに行きなさい.

③ ⑤ [SV to O] <物が><物>に達する, 届く (down, up) || His hair ~s (down) to his shoulders. 彼の髪は肩までである / My son ~s (up) to my shoulder. 息子の背は私の肩までである.

④ ⑤ [SV (M)] <物が>現れる, 生じてくる, <子供が>生

come up

される. (3) <砲火など>を受ける.
come up [自] (1) 上ってくる; 出世する, 昇進する. (2) [...まで] 近づく, やって来る, 達する [to]. (3) <太陽が>昇る. (4) <種子・植物が>地中から芽を出す. (5) <ダイバー・魚などが>水面へ上ってくる. (6) <問題・質問などが>生じる, 述べられる, 話題 [議題] に上る; [...の] 候補 [議題] になる [for]; <事件が>審理される; <被告が> (法廷に) 出頭する. (7) (英) (Londonへ) 行く; (米) (北部へ) やって来る. (8) (英) (大学で) 新学期を迎える, 大学に入る. (9) [軍] <物資が> (前線に) 輸送される. (10) (略式) <食べた物が>ゲーと出る. (11) <機会・意外なことなどが>生じる; <あらしなどが>起る. (12) (略式) <人・債券・番号などが> (くじで) 当る, 勝つ. (13) 流行する. (14) [様態の副詞 (句) を伴って] <洗濯物が>仕上がる, <銀食器などが> (磨かれて) 光沢が出る. (15) [Coming up, sir] (略式) (食堂などで) 「はい (いただきます) 」。 (16) (略式) [通例否定命令文で] 実際よりよく見せようとする, 背のびする.

come up against O (◆受身不可) <問題・困難など>に直面する; <人>と衝突する.

come upon → COME on [自+].

come up to O (1) → ③. (2) <人・仕事・結果な



英和中辞典 旺文社 1978

ウェブコーパスで引く

BNCweb

weblio

Your query "[word="come"%c] [word="up"%c] [word="to"%c]" in spoken texts returned 97 hits in 71 different texts (10,409,858 words [908 texts]; frequency: 9.32 instances per million words) (displayed in random order)

No	Filename	Hits 1 to 50	Page 1 / 2
1	JNL 191	letter, if the services and the communications of letters don't	come up to
2	KE6 530	I said I'd keep contact and Mm [pause] I mean she could	come up to
3	KBE 928	[unclear] minding me own business and this she said and this man	come up to
4	EYF 14	're vetted thoroughly. And if your if your vetting doesn't	come up to
5	FMI 266	're always gonna think about is position. So as you	come up to
6	KP4 3825	to come up to the house [pause] to erm [pause] has, has to	come up to
7	KP6 1012	the pub or something, get drunk and then like someone will	come up to
8	KCE 1183	. About Rachel. I've heard the [pause] name. And erm [pause]	come up to
9	HUC 167	n't Labour members. I can see the problems now, people	come up to
10	JSA 283	that yes the real feeling and we feel we've got to	come up to
11	KB9 2580	there's one or two ne-- ne-- newish buildings [pause] and then you	come up to
12	KE0 2104	They'll be here on the Friday night and then they'll	come up to
13	KCP 10853	! Yeah. And she had the When they bloody firemen [pause] all	come up to
14	KDW 5099	got him now. Watch Now how do you get him to	come up to
15	FY5 800	looking out with three different eyes, they don't seem to	come up to
16	JUL 608	outline agrarian law is simply a means of ensuring that everybody will	come up to
17	KRF 131	trying to do in circumstances like this encourage as many people to	come up to
18	KCS 389	they'd be careful of what they said Yeah, if they	come up to
19	JK5 291	was terrible, just think I was already married and your parents	come up to
20	G4H 527	pick up the bill. And inter-- interest rates will have to	come up to
21	KCT 8906	me really if you don't mind. Yeah, I'll	come up to
22	JPT 1201	I'm sure you'll have seen on your when you've	come up to
23	KCW 2312	That's who he [unclear], each time ask Mr [gap:name] to	come up to
24	KCP 5884	it was mum, she said Lyn do you think you can	come up to
25	JP3 65	what I did here, to work it out so I could	come up to



<http://bncweb.lancs.ac.uk/>

<http://ejje.weblio.jp/>

- • • 言葉を言葉で知るのは ぼっけえしんでえじゃろが



動画辞典で come up to を引く・・・言葉を場面で観る



映画映像コーパス Seleaf / ト書き検索

URL: <http://www.mintap.com/ns/h3/>

1. Seleaf  をひらく
2. ト書き検索  を選ぶ
3. Come up to で検索する



come up to と come to の違いを感じ取る



Seleaf  ト書き検索

ト書き検索  ト書き検索 で

come to を検索し

come up to と比べる

go to と go up to
どう違う？

"Go to" is much more ambiguous and
generally **refers to a place.**

Whilst "go up to" is much more
specific in what you are doing.

<https://hinative.com/ja/questions/188996>

<http://www.mintap.com/?n=s2284,s1834,s1591,s1170,s224,s1787,s2275&s=up+to>

おまけ： up to な場面を集めておいた



come up to
go up to



run up to



授業ですぐ使える





語感に自信がありますか？

感覚的・質的な「語感」に、統計的・量的「根拠」を見つける

come up to と come to の語感の違いを【実証的】に検証

操作 1

次のページに図がある

1. CORPORA  をひらく
2. 講演 TED Talks  講演 TED Talks を選び
3. come up to で検索し
4. more  をタップして
5. 110views TED / come up to / 110 hits / 110 views まで表示
6. Options  / フィルタ 共起 ☒ 共起 から
7. 共起方向で右  を選ぶ
8. 語彙 AND の度数 48  を確認する

操作 1 の図

1 URL: <http://www.mintap.com/talkies/pac/>

The screenshot shows the Parallel Corpus Search Engine / CORPORA interface. The search results for the query "come up to" are displayed, showing various sentences from the TED Talks corpus. The interface includes a search bar, filters, and a results table.

Numbered callouts on the screenshot:

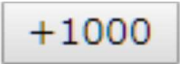
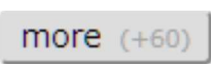
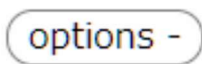

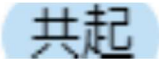
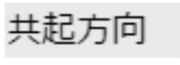
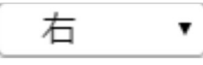
- 1: URL: <http://www.mintap.com/talkies/pac/>
- 2: Search button (検索)
- 3: Key word input field (key word)
- 4: Filter button (フィルタ)
- 5: Options menu (options)
- 6: Filter settings (共起, 対訳, etc.)
- 7: Results table (共起 フィルタ / 字幕 / 右)
- 8: Results table (word / lemma, link, off, freq)

Results table (word / lemma, link, off, freq):

word / lemma	link	off	freq
1 1	<input type="checkbox"/>		81
2 AND	<input type="checkbox"/>		48
3 SAY	<input type="checkbox"/>		32
4 THE	<input type="checkbox"/>		29



操作 2

1. 今度は **come to** で検索する
2. 1000  や more  をタップして
3. 1,713 views まで表示
4. 操作 1 と同じく、Options  / フィルタ 共起
  から 共起方向で右   を選ぶ
5. 語彙 AND の度数 158 を確認する

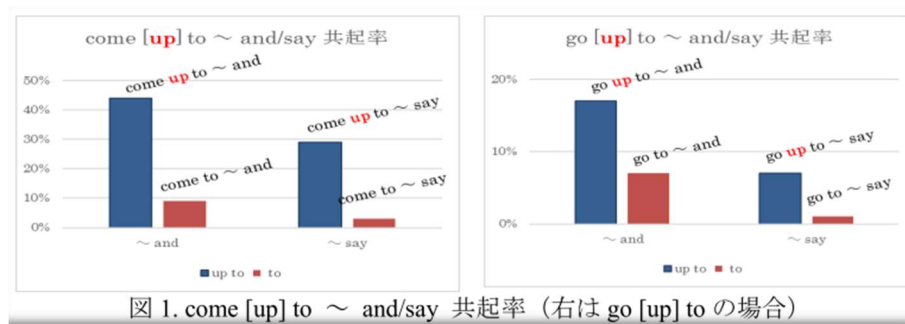
come と対比される go についても同様に、go up to と go to に
続けて and が出現する様子を調べた。

その結果を合わせて、次表に示す。

come/go up to と come/go to に続けて and が出現する様子

	come up to	come to	go up to	go to
ヒット数	110	1,713	75	11,938
and 右共起数	48	158	13	809
and 右共起率	44%	9%	17%	7%

メモ：コーパスは CORPORA 収録の TED Talks. 右共起した and が複文の and か否かのチェックはしていない。



考察

- come up to には別の動作が続くと期待される
- come up to my place にはナンパの気持ちがよく出ている





まとめ

第二言語習得でコーパスは以下の点で有効である。

- a. come up to/come to のような表現の意義を、非言語情報（動作などの映像）で確認/区別できる。
- b. 共起語の出現傾向から come up to ～/come to ～ のような表現のもつ語感の相違や信頼性を数量的に提示できる。
- c. 指導内容の伝達を、指導者の言葉だけでなく、客体的資料を使って客観的に行うことができる。

ありがとうございました

アンケートもよろしく

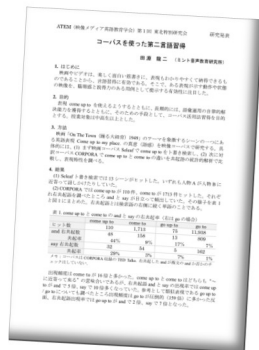
なお・・・

- ・ 今回紹介したウェブサイトはすべてオープン（無料）です
- ・ 参考資料「日本語の複合動詞と英語 / run up to」

http://www5b.biglobe.ne.jp/~mint_hs/news/n20190922.html



- ・ 本発表で多くを触れなかった「考察」「限界と対策」については、論文形式の発表要項をご覧ください。



http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_tohoku20190929.pdf



こちらはプレゼン原稿 ⇒



http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_tohoku_pre_20190929.pdf